

# 少年鑑別所法施行規則（暫定版）

## Regulation for Enforcement of the Juvenile Classification Home Act (Tentative translation)

（平成二十七年五月八日法務省令第三十一号）  
（Order of the Ministry of Justice No. 31 of May 8, 2015）

少年鑑別所法（平成二十六年法律第五十九号）の規定に基づき、及び同法を実施するため、少年鑑別所法施行規則を次のように定める。

Under the provisions of the Juvenile Classification Home Act (Act No. 59 of 2014), and in order to enforce the Act, the Regulation for Enforcement of the Juvenile Classification Home Act is established as follows.

第一章 総則（第一条—第八条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 through 8)

第二章 鑑別対象者の鑑別（第九条）

Chapter II Assessment of Persons Subject to Assessment (Article 9)

第三章 入所（第十条—第十三条）

Chapter III Intake (Articles 10 through 13)

第四章 観護処遇の態様等（第十四条・第十五条）

Chapter IV Form of Treatment for Observation and Protection ; Related Matters (Articles 14 and 15)

第五章 健全な育成のための支援（第十六条）

Chapter V Support for Sound Development (Article 16)

第六章 保健衛生及び医療（第十七条—第二十三条）

Chapter VI Hygiene and Medical Care (Articles 17 through 23)

第七章 物品の貸与等及び自弁（第二十四条—第二十七条）

Chapter VII Lending, Supplying and Purchasing of Items (Articles 24 through 27)

第八章 金品の取扱い（第二十八条—第三十四条）

Chapter VIII Handling of Money and Items (Articles 28 through 34)

第九章 書籍等の閲覧等（第三十五条・第三十六条）

Chapter IX Reading Books and Equivalent Works; Related Matters (Articles 35 and 36)

第十章 規律及び秩序の維持（第三十七条—第四十一条）

Chapter X Maintenance of Discipline and Order (Articles 37 through 41)

第十一章 外部交通（第四十二条—第五十九条）

Chapter XI Contact with the Outside World (Articles 42 through 59)

第十二章 救済の申出等（第六十条—第六十七条）

Chapter XII Request for Relief; Related Matters (Articles 60 through 67)

第十三章 死亡（第六十八条—第七十条）  
Chapter XIII Death (Articles 68 through 70)  
附 則  
Supplementary Provisions

第一章 総則  
Chapter I General Provisions

（趣旨）

（Purpose）

第一条 この規則は、少年鑑別所法（平成二十六年法律第五十九号。以下「法」という。）の規定による委任に基づく事項その他法の施行に必要な事項を定めるものとする。

Article 1 This Regulation provides for the particulars mandated by the provisions of the Juvenile Classification Home Act (Act No. 59 of 2014; hereinafter referred to as the "Act") and other necessary particulars concerning enforcement of the Act.

（法第三条第三号に掲げる事務を行うに当たって用いる名称）

（Name to Be Used in Taking Charges of the Affairs Set forth in Article 3, item (iii) of the Act）

第二条 少年鑑別所は、法第三条第三号に掲げる事務を行うに当たっては、法務大臣が別に定めるところにより、法務少年支援センターという文字を含む名称を用いるものとする。

Article 2 In taking charge of the affairs set forth in Article 3, item (iii) of the Act, the juvenile classification homes use the name including the term Juvenile Support Centers as separately specified by the Minister of Justice.

（少年鑑別所視察委員会の名称）

（Name of the Juvenile Classification Home Visiting Committee）

第三条 少年鑑別所視察委員会（以下「委員会」という。）の名称は、視察委員会という文字にその置かれる少年鑑別所の名称を冠したものとする。

Article 3 The name of the Juvenile Classification Home Visiting Committee (hereinafter referred to as the "Committee") is to be the combination of the name of the juvenile classification home in which the Committee is established followed by the term "Visiting Committee".

（委員長）

（Chairperson）

第四条 委員会に委員長を置き、委員の互選によってこれを定める。

Article 4 (1) The Committee is to have a chairperson who is elected from among

the Committee members.

2 委員長は、委員会の会務を総理する。

(2) The chairperson is to preside over the processes of the Committee.

3 委員長に事故があるときは、あらかじめその指名する委員がその職務を代理する。

(3) The member who is designated by the chairperson in advance is to act as a proxy in handling the chairperson's duties in the event that the chairperson becomes unable to attend to them.

(委員会の議事)

(The Committee Proceedings)

第五条 委員会の会議は、委員長が招集する。

Article 5 (1) The Committee meetings are to be convened by the chairperson.

2 委員会は、委員の過半数の出席がなければ、会議を開き、議決をすることができない。

(2) The Committee may not hold a meeting or make any resolution without the presence of more than half of all Committee members.

3 前二項に定めるもののほか、委員会の議事に関し必要な事項は、委員会が定める。

(3) Beyond what is provided for in the preceding two paragraphs, necessary particulars on the proceedings at the Committee meetings are determined by the Committee.

(委員会の庶務)

(General Processes of the Committee)

第六条 委員会の庶務は、その置かれる少年鑑別所の庶務課において処理する。

Article 6 The general processes of the Committee are handled by the general processes section of the juvenile classification home in which the Committee is established.

(委員会に対する情報の提供)

(Provision of Information to the Committee)

第七条 少年鑑別所の長は、毎年度、その年度における最初の委員会の会議において、少年鑑別所に関する次に掲げる事項について、少年鑑別所の運営の状況を把握するのに必要な情報を記載した書面を提出するものとする。

Article 7 (1) The director of the juvenile classification home is to submit documents at the first Committee meeting in each fiscal year, which provide information necessary for the Committee to understand the status of administration of the juvenile classification home with regard to the following particulars:

一 敷地及び建物の概況

(i) outline of the premises and its buildings;

二 収容定員及び収容人員の推移

- (ii) maximum capacity of the facility and trends in the number of inmates;  
三 職員定員及びその充足の状況
- (iii) the staff quota and its level of sufficiency;  
四 参観の許否の状況
- (iv) the status regarding whether or not the juvenile classification home tours are permitted;  
五 法第十四条第一項に掲げる者による法第三条各号に掲げる事務への協力の状況
- (v) the status of cooperation concerning the affairs set forth in each item of Article 3 of the Act by those set forth in Article 14, paragraph (1) of the Act;  
六 鑑別対象者の鑑別の実施の状況
- (vi) the status of implementation of assessment of persons subject to assessment;  
七 法第二十九条第一項の規定による活動の機会の付与並びに助言及び援助の実施の状況
- (vii) the status of provision of opportunities for the activities and provision of advice and support under the provisions of Article 29, paragraph (1) of the Act;  
八 在所者に対して講じた保健衛生上及び医療上の措置の状況
- (viii) the status of the provisions of hygiene and medical care to inmates;  
九 法第四十一条の規定による物品の貸与及び支給並びに法第四十二条の規定による自弁の物品の使用又は摂取の許否の状況
- (ix) the status regarding the lending and supplying of items under the provisions of Article 41 of the Act, as well as whether or not the use or consumption of purchased items is permitted under the provisions of Article 42 of the Act;  
十 少年鑑別所の書籍等（書籍、雑誌その他の文書図画（信書及び新聞紙を除く。）をいう。以下この号及び第三十五条において同じ。）の整備並びに自弁の書籍等及び新聞紙の閲覧の禁止、許否又は制限の状況
- (x) the status of the maintenance of books and equivalent works (meaning books, magazines, and other documents and drawings (except for correspondence and newspapers); the same applies hereinafter in this item and Article 35) of the juvenile classification home, and whether access to purchased books and equivalent works and newspapers is prohibited, permitted or restricted;  
十一 宗教家による宗教上の儀式行事及び教誨の実施の状況
- (xi) the status of religious ceremonies and counseling conducted by religious leaders;  
十二 規律及び秩序を維持するために執った措置の状況
- (xii) the status of measures taken for the maintenance of discipline and order in the juvenile classification home;  
十三 在所者による面会、信書の発受及び法第百五条第一項に規定する通信の許否、

禁止、差止め又は制限の状況

(xiii) the status of the permission, prohibition, suppression, or restrictions of visits, correspondence, and the communications prescribed in Article 105, paragraph (1) of the Act by inmates;

十四 法第九十九条又は第一百十条第一項の規定による申出及び苦情の申出の状況並びにそれらの処理の結果

(xiv) the status of filing of request under the provisions of Article 109 or Article 110, paragraph (1) of the Act or complaints, and results of the process; and

十五 法第三十一条の規定による援助の実施の状況

(xv) the status of provision of support under the provisions of Article 131 of the Act.

2 少年鑑別所の長は、次に掲げる場合には、委員会の会議において、その状況を把握するのに必要な情報を記載した書面を提出するものとする。

(2) In the following cases, the director of the juvenile classification home is to submit documents providing information necessary to understand the status thereof at a Committee meeting:

一 少年鑑別所の運営の状況に相当程度の変更があった場合

(i) when the status of administration of the juvenile classification home has considerably changed;

二 委員会から少年鑑別所の運営の状況について説明を求められた場合

(ii) when the Committee requested explanation about the status of administration of the juvenile classification home; and

三 委員会の意見を受けて措置を講じた場合

(iii) when the director of the juvenile classification home has taken certain measures in response to opinions presented by the Committee.

(委員会の意見の反映)

(Reflection of Opinions of the Committee)

第八条 少年鑑別所の長は、できる限り、委員会が述べた意見を少年鑑別所の運営に反映させるために必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

Article 8 The director of the juvenile classification home is to, insofar as possible, endeavor to take necessary measures to reflect opinions of the Committee in the administration of that juvenile classification home.

## 第二章 鑑別対象者の鑑別

### Chapter II Assessment of Persons Subject to Assessment ;

(情報の収集等)

(Collection of Information)

第九条 法第十七条第一項の規定による鑑別を行うに当たっては、鑑別を求めた者から口頭又は書面で当該鑑別対象者の鑑別を行うために必要な資料及び情報を得ることに

努めるものとする。

Article 9 In conducting an assessment under the provisions of Article 17, paragraph (1) of the Act, the director of the juvenile classification home is to endeavor to collect materials and information necessary to conduct an assessment of a person subject to assessment orally, or in writing, from the person who makes a request of assessment.

### 第三章 入所 Chapter III Intake

(入所時の告知の方法等)

(Method of Notification upon Intake)

第十条 法第二十三条の規定による告知を行う際には、同条第一項第六号から第九号までに掲げる事項については、少年鑑別所の職員により、その概要を平易な表現を用いて口頭で説明するものとする。

Article 10 (1) On giving notification under the provisions of Article 23 of the Act, the outline of the particulars set forth in paragraph (1), items (vi) through item (ix) of the same Article is to be explained verbally with plain language by officials of the juvenile classification home.

2 法第二十三条第二項の書面は、居室（在所者が主として休息及び就寝のために使用する場所として少年鑑別所の長が指定する室をいう。以下同じ。）に備え付けるものとする。

(2) The documents set forth in Article 23, paragraph (2) of the Act are to be kept available in the rooms (meaning the rooms designated by the director of the juvenile classification home as the place to be used by inmates mainly for the purpose of rest and sleep; the same applies hereinafter).

3 少年鑑別所の長は、法第二十三条の規定による告知を行った後、告知した内容に変更があった場合には、その都度、在所者に対し、変更された内容を平易な表現を用いて書面で告知しなければならない。この場合においては、前二項の規定を準用する。

(3) If there is any change in the notified content after the notification was made under the provisions of Article 23 of the Act, the director of the juvenile classification home must notify the inmates of the relevant changed content in writing with plain language whenever such change occurs. In such a case, the provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis.

(法第二十四条第一項に規定する法務省令で定める少年鑑別所の職員)

(Officials of the Juvenile Classification Home Specified in Ministry of Justice Order Prescribed in Article 24, paragraph (1) of the Act)

第十一条 法第二十四条第一項に規定する法務省令で定める少年鑑別所の職員（以下この条において「指定職員」という。）は、少年鑑別所の職員のうち、一般職の職員の給与に関する法律（昭和二十五年法律第九十五号）別表第四公安職俸給表の適用を受

ける者であって、法に定める指定職員の職務に関し必要な研修及び訓練を修了したものとす。

Article 11 An official of a juvenile classification home specified in Ministry of Justice Order prescribed in Article 24, paragraph (1) of the Act (hereinafter in this Article referred to as "designated official") is the official of the juvenile classification home to whom the Public Security Service Salary Schedule in Appended Table No.4 of the Regular Service Remuneration Act (Act No. 95 of 1950) applies, and who has completed training and drills necessary for the duties of the designated official specified in the Act.

(識別のための身体検査の方法)

(Examination for Physical Identification)

第十二条 法第二十四条第一項の規定による検査は、次に掲げる方法により行うものとする。

Article 12 The examination under the provision of Article 24, paragraph (1) of the Act is to be implemented by carrying out the following:

一 顔写真の撮影

(i) photographing the inmate's face; and

二 身体の特徴の見分

(ii) identifying any distinguishing physical features.

(法第二十五条に規定する法務省令で定める在所者)

(Inmates Specified by Ministry of Justice Order Prescribed in Article 25 of the Act)

第十三条 法第二十五条に規定する法務省令で定める在所者は、更生保護法（平成十九年法律第八十八号）第七十三条第一項、第七十六条第一項又は第八十条第一項の規定により少年鑑別所に収容されている者とする。

Article 13 The inmates specified by Ministry of Justice Order prescribed in Article 25 of the Act are those who are accommodated in the juvenile classification home pursuant to the provisions of Article 73, paragraphs(1); Article 76, paragraph (1) or Article 80, paragraph (1) of the Offenders Rehabilitation Act (Act No. 88 of 2007).

#### 第四章 観護処遇の態様等

#### Chapter IV Form of Treatment for Observation and Protection; Related Matters

(法第二十六条第一項に規定する法務省令で定める場合)

(Cases Specified by Ministry of Justice Order Prescribed in Article 26, paragraph (1) of the Act)

第十四条 法第二十六条第一項に規定する法務省令で定める場合は、次に掲げる場合と

する。

Article 14 Cases specified by by Ministry of Justice Order prescribed in Article 26, paragraph (1) of the Act are as follows:

一 運動、入浴又は面会の場合

(i) cases of exercise, bathing, or visits;

二 健康診断又は診療（栄養補給の処置を含む。第二十一条において同じ。）の場合

(ii) cases of medical examination or medical treatment (including nutritional support; the same applies in Article 21); and

三 前二号に掲げる場合のほか、居室において行うことが困難な観護処遇を行う場合

(iii) beyond the cases provided for in the preceding two items, cases where treatment for observation and protection that is difficult to perform in the room is carried out.

（起居動作の時間帯）

(Schedules of Daily Activities)

第十五条 法第二十七条の時間帯は、次の各号に規定する時間帯について次に掲げる基準に従い定めるほか、居室に在室していることを確認するための点呼の時間帯について定めるものとする。

Article 15 The schedule set forth in Article 27 of the Act is to be determined in accordance with the following standards in regard to the schedules prescribed in the following items, as well as determining the schedule of roll calling for the purpose of confirming the physical presence of an inmate in their room:

一 食事の時間帯は、朝食については午前六時三十分から午前八時三十分までの間で、昼食については午前十一時から午後一時までの間で、夕食については午後四時から午後七時までの間で定めること。

(i) with regard to the schedule for meals, breakfast is set at a time between 6:30 a.m. and 8:30 a.m., lunch is set at a time between 11:00 a.m. and 1:00 p.m., and dinner is set at a time between 4:00 p.m. and 7:00 p.m.;

二 就寝の時間帯は、午後九時から翌日の午前八時までの間で、連続する八時間以上の時間帯を定めること。

(ii) with regard to the schedule for sleeping, at least eight consecutive hours are provided, which are set for a period of time between 9:00 p.m. and 8:00 a.m. the following day;

三 運動の時間帯は、午前七時から午後五時までの間で定めること。ただし、居室内において運動を行う機会を与えるときは、午前七時から午後七時までの間で定めることができる。

(iii) the schedule for exercise is set for a period of time between 7:00 a.m. and 5:00 p.m.; provided, however, that when an opportunity for exercise in a room is provided, the schedule of exercise may be set for a period of time between 7:00 a.m. and 7:00 p.m.; and

四 入浴の時間帯は、午前七時から午後九時までの間で定めること。



(iv) the schedule for bathing is set for a period of time between 7:00 a.m. and 9:00 p.m.

## 第五章 健全な育成のための支援

### Chapter V Support for Sound Development

(学習等の援助)

(Support for Study)

第十六条 少年鑑別所の長は、法第二十九条第一項の規定による援助として、少年鑑別所に備え付けた学習教材、運動器具、遊具その他の物品の貸与その他同項に規定する活動を行うのに必要かつ適切な措置を講ずるものとする。

Article 16 As the support under the provisions of Article 29, paragraph (1) of the Act, the director of the juvenile classification home is to lend educational materials, exercise equipment, recreation goods, and other goods kept at the juvenile classification home, and otherwise take necessary and appropriate measures to carry out activities prescribed in the same paragraph.

## 第六章 保健衛生及び医療

### Chapter VI Hygiene and Medical Care

(法第三十一条に規定する法務省令で定める日等)

(Days Specified by Ministry of Justice Order Prescribed in Article 31 of the Act)

第十七条 法第三十一条に規定する法務省令で定める日は、次に掲げる日とする。

Article 17 (1) The days specified by Ministry of Justice Order prescribed in Article 31 of the Act are the days which are set out under the following items:

一 土曜日

(i) Saturdays;

二 国民の祝日に関する法律（昭和二十三年法律第百七十八号）に規定する休日

(ii) national holidays prescribed in the Act on National Holidays (Act No. 178 of 1948); and

三 一月二日、一月三日及び十二月二十九日から十二月三十一日までの日

(iii) January 2nd, January 3rd, and from December 29th to December 31st inclusive.

2 在所者には、一日におおむね一時間以上、運動の機会を与えるものとする。

(2) An inmate is to be provided an opportunity to exercise for roughly one hour or longer a day;

(入浴の回数等)

(Frequency of Bathing)

第十八条 在所者には、入所後速やかに、及び一週間に二回以上、入浴を行わせる。

Article 18 (1) An inmate is provided with an opportunity to take a bath promptly after admission to the juvenile classification home, and after that, at a frequency of twice a week or more.

2 女子の在所者の入浴の立会いは、女子の職員が行わなければならない。

(2) Officials who are to be present when a female inmate bathes must also be female.

(調髪及びひげそりの回数等)

(Frequency of Haircuts and Shaving)

第十九条 在所者には、おおむね一月に一回以上、調髪を行うことを許すものとする。

Article 19 (1) An inmate is permitted to have a haircut at least once a month in general.

2 男子の在所者には、一週間に二回以上、ひげそりを行うことを許すものとする。

(2) A male inmate is permitted to shave at a frequency of twice a week or more.

3 女子の在所者には、一月に一回以上、顔そりを行うことを許すものとする。

(3) A female inmate is permitted to shave her face at frequency of once a month or more.

4 在所者の調髪（自弁により行うものを除く。）の髪型並びにその調髪、ひげそり及び顔そりの方法の基準は、法務大臣が定める。

(4) The standards of hairstyles when inmates have a haircut (except for haircuts at the inmate's expense) and the methods of haircuts, shaving, and face shaving are determined by the Minister of Justice.

(健康診断の事項)

(Particulars Regarding Medical Examinations)

第二十条 法第三十五条第一項前段の規定による健康診断は、次に掲げる事項について行うものとする。ただし、第四号及び第六号から第九号までに掲げる事項については、医師が法務大臣が定める基準に従い必要でないと認めるときは、健康診断を省略することができる。

Article 20 (1) The medical examination under the provisions of the first sentence of Article 35, paragraph (1) of the Act is to be provided for the following particulars; provided, however, that with regard to the particulars set forth in items (iv) and (vi) through (ix), the medical examination may be omitted if the doctor deems them unnecessary according to the standards determined by the Minister of Justice:

一 既往歴、生活歴及び家族の病歴の調査

(i) examination of personal medical history, life history, and the medical history of family members;

二 自覚症状及び他覚症状の検査

(ii) examination of subjective and objective symptoms;

三 身長及び体重の測定並びに視力及び聴力の検査

(iii) measurement of height, body weight, eyesight and hearing ability;

四 血圧の測定

(iv) measurement of blood pressure;

五 尿中の糖及び蛋白の有無の検査

(v) measurement of urinary glucose and protein levels;

六 胸部エックス線検査

(vi) thoracic radiography check;

七 血色素量及び赤血球数の検査

(vii) examination of hemoglobin content and the numbers of red blood cells;

八 血糖検査

(viii) blood glucose test; and

九 性感染症検査

(ix) examination of sexually transmitted disease.

2 法第三十五条第一項後段の規定による健康診断は、前項第二号に掲げる事項のほか、医師が必要と認める事項について行うものとする。

(2) The medical examination under the provisions of the second sentence of Article 35, paragraph (1) of the Act is to be performed, beyond the examination set forth in item (ii) of the preceding paragraph, as deemed necessary by the doctor.

(指名医の遵守事項)

(Rules to be observed for the Appointed Doctor)

第二十一条 少年鑑別所の長は、法第三十七条第一項の規定による診療を受けることを許す場合には、同項の診療を行う医師又は歯科医師に対し、次に掲げる事項を具体的に指示するものとする。

Article 21 In permitting the medical treatment under the provisions of Article 37, paragraph (1) of the Act, the director of the juvenile classification home is to provide concrete instructions on the following particulars to the doctor or dentist who perform the medical treatment set forth in the same paragraph:

一 正当な理由なく、診療を行う場所以外の場所に立ち入ってはならないこと。

(i) the doctor or dentist must not enter any areas except for the place of medical treatment without just cause;

二 診療に用いる器具、材料、薬剤その他の物品について、少年鑑別所の長が指定するもの以外のものを使用してはならないこと。

(ii) the doctor or dentist must not use any instrument, material, medicine, or any other articles for medical treatment except for the ones designated by the director of the juvenile classification home;

三 在所者と金品の授受をしてはならないこと。

(iii) the doctor or dentist must not deliver to, or accept from, an inmate any money or items;

四 在所者と診療のため必要な範囲を明らかに逸脱した会話をしてはならないこと。

- (iv) the doctor or dentist must not have any conversation with an inmate which obviously deviates from that which is required for medical treatment; and
- 五 前各号に掲げるもののほか、少年鑑別所の規律及び秩序を維持するため必要な事項
- (v) beyond what is set forth in the preceding items, matters necessary for the maintenance of discipline and order in the juvenile classification home.

(看護の実施方法等)

(Method of Nursing)

第二十二條 少年鑑別所の長は、在所者に法第三十八條第二項の規定による看護（以下この条において単に「看護」という。）を受けることを許す場合には、あらかじめ、在所者及びその看護をする者が看護に関し遵守すべき事項を定め、これを在所者に告知し、及びその看護をする者に通知するものとする。

Article 22 (1) In permitting an inmate to receive nursing under the provisions of Article 38, paragraph (2) of the Act (hereinafter in this Article simply referred to as "nursing"), the director of the juvenile classification home is to determine matters to be observed by the inmate and any person who is going to nurse that inmate and notify them to the inmate, and give notice thereof to the person who is going to nurse that inmate.

2 少年鑑別所の長は、看護を受ける在所者又はその看護をする者が、少年鑑別所の職員の指示に従わないとき、前項の規定により定めた遵守すべき事項を遵守しないとき、その他その看護を継続することが不適當であるときは、これを中止することができる。

(2) When the inmate who receives the nursing or the person who performs the nursing refuses to comply with instructions given by an official of the juvenile classification home or disobeys the matters to be observed as set forth in the provisions of the preceding paragraph, or it is otherwise inappropriate to continue the nursing, the director of the juvenile classification home may suspend the nursing.

(法第三十九條に規定する法務省令で定める措置)

(Measures Specified by Ministry of Justice Order Prescribed in Article 39 of the Act)

第二十三條 法第三十九條に規定する法務省令で定める措置は、次に掲げる措置とする。

Article 23 The measures specified by Ministry of Justice Order prescribed in Article 39 of the Act are such measures which are set out under the following items:

一 感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある飲食物、衣類その他の物品についての消毒、廃棄その他病原体の繁殖及び飛散を防止する措置

(i) disinfection or disposal of, or other measures to prevent growth or spread of pathogens in any food, drink, clothing, or other articles which were contaminated by or may have been contaminated by pathogens of an

- infectious disease; and
- 二 入浴又は調髪を行わせないこと。
- (ii) prohibition of bathing or haircuts.

## 第七章 物品の貸与等及び自弁

### Chapter VII Lending, Supplying, and Purchasing of Items

(室内装飾品の貸与等)

(Lending of Room Decorations)

第二十四条 在所者には、室内装飾品は、その者の観護処遇上特に適当と認める場合に限り、貸与することができるものとする。

Article 24 (1) Room decorations may be lent to an inmate only if this is deemed especially appropriate for the treatment for observation and protection of that inmate.

2 在所者には、嗜好品は、在所者の観護処遇として特別な行事を行う場合、在所者の観護処遇上特に適当と認める場合並びに国民の祝日に関する法律第二条に規定する国民の祝日、一月二日及び一月三日に限り、支給することができるものとする。

(2) Sweets and favorite items may be provided to inmates only for special events as part of the treatment for observation and protection of an inmate, when it is deemed especially appropriate for treatment for observation and protection of an inmate, and on national holidays prescribed in Article 2 of the Act on National Holidays, January 2nd, and January 3rd.

3 前二項に定めるもののほか、法第四十一条第二項の規定により在所者に貸与し、又は支給する物品の品名及びその貸与又は支給の基準は、法務大臣が定める。

(3) Beyond what is provided for in the preceding two paragraphs, categories of items lent or provided to an inmate pursuant to the provisions of Article 41, paragraph (2) of the Act, and standards for lending or provision of the relevant items are determined by the Minister of Justice.

(在院中在所者以外の在所者の自弁の物品の使用等)

(Use and Consumption of Purchased Items by an Inmate Other Than an Inmate from a Juvenile Training School)

第二十五条 在院中在所者以外の在所者には、法第四十二条第一項各号に掲げる物品（法第四十三条第一項各号に掲げる物品を除く。以下この条及び次条において同じ。）について、この条の定めるところにより、必要な数量の範囲内で、自弁のもの使用又は摂取を許すものとする。

Article 25 (1) With regard to the items set forth in each item of Article 42, paragraph (1) of the Act (excluding the items set forth in each item of Article 43, paragraph (1) of the Act; hereinafter in this Article and the following Article the same applies), an inmate other than an inmate from a juvenile training school is to be permitted to use or consume purchased items pursuant

to the provision of this Article within the limit of necessary amount.

2 在院中在所者以外の在所者には、法第四十二条第一項第三号に掲げる物品は、法務大臣が定める品名のものについて、自弁のものの使用を許すものとする。

(2) With regard to the items set forth in Article 42, paragraph (1), item (iii) of the Act, an inmate other than an inmate from a juvenile training school is to be permitted to use purchased items that fall under the categories determined by the Minister of Justice.

3 在院中在所者以外の在所者には、法第四十二条第一項第五号に掲げる物品は、次に掲げる物品（法務大臣が定める品名のものに限る。）について、自弁のものの使用を許すものとする。

(3) With regard to the items set forth in Article 42, paragraph (1), item (v) of the Act, an inmate other than an inmate from a juvenile training school is to be permitted to use the following purchased items (limited to those fall under the categories determined by the Minister of Justice):

一 タオル、石けん、洗髪剤、洗顔用具、調髪用具その他の日用品

(i) towels, soap, shampoo, face care products, hair care products and other daily necessities;

二 文房具、遊具その他の学習又は文化活動に用いる物品

(ii) items that are used for learning and cultural activities such as stationery and equipment for play; and

三 手袋、マスクその他の身体に装着する物品（衣類を除く。）であつて、在院中在所者以外の在所者の健康状態その他の事情に照らして使用することが必要なもの

(iii) gloves, masks, and other items worn on the body (except clothing) that are required to be used in light of the state of health of the inmate other than an inmate from the juvenile training school, or other circumstances.

(在院中在所者の自弁の物品の使用等)

(Use and Consumption of Purchased Items by an Inmate from a Juvenile Training School)

第二十六条 在院中在所者には、法第四十二条第一項各号に掲げる物品について、この条の定めるところにより、必要な数量の範囲内で、自弁のものの使用又は摂取を許すことができるものとする。

Article 26 (1) With regard to the items set forth in each item of Article 42, paragraph (1) of the Act, an inmate from a juvenile training school may be permitted to use or consume purchased items pursuant to the provisions of this Article within the limit of necessary amount.

2 在院中在所者には、法第四十二条第一項第一号に掲げる物品は、下着（法務大臣が定める品名のものに限る。）及び靴下について、自弁のものの使用を許すものとするほか、それら以外の物品については、護送する場合において適当と認めるときに限り、自弁のものの使用を許すことができるものとする。

(2) With regard to the items set forth in Article 42, paragraph (1), item (i) of the

Act, the director of the juvenile classification home permits an inmate from a juvenile training school to use purchased underwear (limited to those falling under the categories determined by the Minister of Justice) and socks, and may permit the inmate to use other purchased items if such use is found to be appropriate when the inmate is escorted.

3 在院中在所者には、法第四十二条第一項第二号及び第四号に掲げる物品は、法務大臣が定める品名のものについて、法第八十八条第一項又は第二項の規定により面会を許す場合その他の法務大臣が定める場合において適当と認めるときに限り、自弁のものの摂取を許すことができるものとする。

(3) With regard to the items set forth in Article 42, paragraph (1), items (ii) and (iv) of the Act, the director of the juvenile classification home may permit an inmate from a juvenile training school to consume purchased items falling under the categories determined by the Minister of Justice only when the director permits the inmate to receive the visit pursuant to the provisions of Article 88, paragraph (1) or paragraph (2) of the Act, or on other occasions specified by the Minister of Justice, and only if it is deemed appropriate.

4 在院中在所者には、法第四十二条第一項第三号に掲げる物品は、法務大臣が定める品名のものについて、その者の観護処遇上適当と認める場合に限り、自弁のものの使用を許すことができるものとする。

(4) With regard to the items set forth in Article 42, paragraph (1), item (iii) of the Act, the director of the juvenile classification home may permit an inmate from a juvenile training school to use purchased items falling under the categories determined by the Minister of Justice only if such use is found to be appropriate for treatment for observation and protection of that inmate.

5 在院中在所者には、法第四十二条第一項第五号に掲げる物品は、次に掲げる物品（法務大臣が定める品名のものに限る。）について、自弁のものの使用を許すことができるものとする。

(5) With regard to the items set forth in Article 42, paragraph (1), item (v) of the Act, the director of the juvenile classification home may permit an inmate from a juvenile training school to use the following purchased items (limited to those falling under categories determined by the Minister of Justice):

一 タオル、歯ブラシその他の日用品

(i) towels, tooth brushes, and other daily necessities;

二 学用品その他の知的及び教育的活動に用いる物品

(ii) school supplies and other items that are used for intellectual and educational activities; and

三 手袋、マスクその他の身体に装着する物品（衣類を除く。）であつて、在院中在所者の健康状態その他の事情に照らして使用することが必要なもの

(iii) gloves, masks, and other items worn on the body (except clothing) that are required to be used in light of the state of health of the inmate from a juvenile training school and other circumstances.

6 在院中在所者には、法第四十二条第一項各号に掲げる物品についての自弁のもの使用及び摂取は、少年鑑別所の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合には、これを許さないものとする。在院中在所者としての地位に照らして使用又は摂取を許すことが適当でない物品についても、同様とする。

(6) An inmate from a juvenile training school is not to be permitted to use or consume purchased items that are set forth in each item of Article 42, paragraph (1) of the Act if such use or consumption may cause hindrance to the maintenance of discipline and order or the management and administration of the juvenile classification home. The same applies to cases where it is not appropriate to permit an inmate from a juvenile training school to use or consume the relevant items in light of that individual's status as an inmate from a juvenile training school.

7 前各項に定めるもののほか、法第四十二条第二項の規定により在院中在所者に自弁の物品の使用又は摂取を許す基準は、法務大臣が定める。

(7) Beyond what is provided for in each of the preceding paragraphs, the standards for permitting an inmate from a juvenile training school to use or consume a purchased items pursuant to the provisions of Article 42, paragraph (2) of the Act are determined by the Minister of Justice.

(法第四十三条第一項第三号に規定する法務省令で定める物品)

(Items Specified by Ministry of Justice Order Prescribed in Article 43, paragraph (1), item (iii) of the Act)

第二十七条 法第四十三条第一項第三号に規定する法務省令で定める物品は、次に掲げる物品とする。

Article 27 The items specified by Ministry of Justice Order prescribed in Article 43, paragraph (1), item (iii) of the Act are such items as set forth in the following items:

一 印紙及び印鑑

(i) revenue stamps and seals; and

二 かつら（裁判所に出頭する場合その他の少年鑑別所の長がかつらの着用を許すことが適当と認める場合に限る。）

(ii) wigs (may be used only when an intimate appears on trial, or other cases when the director of the juvenile classification home deems that permission of the use of wig is appropriate).

## 第八章 金品の取扱い

### Chapter VIII Handling of Money and Items

(差入れの申出書の提出等)

(Submission of Application Form for Delivery of Money and Items)

第二十八条 少年鑑別所の長は、在所者に金品を交付しようとする者に対し、次に掲げ



る事項について、これを記載した申出書の提出を求め、又は質問することができる。

Article 28 (1) The director of the juvenile classification home may request a person who intends to deliver money and items to an inmate to submit an application form stating the following particulars, or may ask about the following particulars:

一 氏名、生年月日、住所、電話番号及び職業

(i) name, date of birth, address, telephone number, and occupation;

二 交付の相手方である在所者の氏名及びその者との関係

(ii) name of the inmate who is the recipient of the money and items and the relationship to that inmate; and

三 交付しようとする現金の額又は物品の品名及び数量

(iii) amount of money or the name and quantity of the items to be delivered.

2 少年鑑別所の長は、前項に規定する者に対し、同項第一号及び第二号に掲げる事項を証明する書類その他の物件の提出又は提示を求めることができる。

(2) The director of the juvenile classification home may request the person prescribed in the preceding paragraph to submit or present a document or other article which proves the particulars set forth in items (i) and (ii) of the same paragraph.

(法第五十三条第二項に規定する法務省令で定めるもの)

(Articles Specified by Ministry of Justice Order Prescribed in Article 53, Paragraph (2) of the Act)

第二十九条 法第五十三条第二項に規定する在所者について領置している物品から除くものとして法務省令で定めるものは、次に掲げる物品とする。

Article 29 The items specified by Ministry of Justice Order as those which are excluded from the items retained for inmates prescribed in Article 53, paragraph (2) of the Act are such items as set out under the following items:

一 在所者が当事者である係属中の裁判所の事件に関する記録その他の書類又はその写し

(i) records or other documents regarding cases pending before a court in which the inmate is a party, or copies thereof; and

二 眼鏡その他の補正器具

(ii) eyeglasses and other corrective instruments.

(領置物品の引渡し等)

(Delivery of Retained Items)

第三十条 在所者には、入所後速やかに、及び一週間に一回以上、法第五十四条第一項本文及び第三項に規定する求めをする機会を与えるものとする。ただし、その求めに係る物品が前条各号に掲げる物品であるときは、一日に一回以上、その機会を与えなければならない。

Article 30 An inmate is provided with an opportunity to make the request

prescribed in the main clause of Article 54, paragraph (1) and Article 54, paragraph (3) of the Act promptly after the admission to the juvenile classification home, and after that, at a frequency of once a week or more; provided, however, that if the items requested is either of the items set forth in each item of the preceding Article, the director of the juvenile classification home is to give the inmate that opportunity at a frequency of once a day or more.

(引渡しを受けた領置物品等の保管方法等)

(Method of Retention of Retained Items Delivered)

第三十一条 法第五十四条第一項本文の規定により在所者が引渡しを受けて所持する物品は、少年鑑別所の長が指定する居室内又は居室外の棚、容器その他の保管設備に保管させるものとする。

Article 31 (1) The items possessed by an inmate after taking a delivery pursuant to the provision of the main clause of Article 54, paragraph (1) of the Act are to be kept on a shelf, or in a container or other retention space in or outside of the inmate's room designated by the director of the juvenile classification home.

2 前項の物品を居室外の保管設備に保管させるときは、在所者に、一日に一回以上、その設備にその物品を出し入れする機会を与えなければならない。ただし、居室棟外の保管設備について、日曜日及び第十七条第一項各号に掲げる日にその機会を与えることが少年鑑別所の管理運営上困難であるときは、この限りでない。

(2) If an inmate is ordered to retain the items in a retention space outside of the inmate's room, the inmate must be provided an opportunity to put in or take out those items from that space at a frequency of once a day or more; provided, however, that this does not apply if it is difficult to provide such opportunity for the inmate to access the retention space outside of the building in which the inmate's room is located on Sundays or days set forth in each item of Article 17, paragraph (1) in light of the management and administration of the juvenile classification home.

3 在所者が受けた信書でその保管するものは、少年鑑別所の長が指定する居室内の棚、容器その他の保管設備に保管させるものとする。

(3) The correspondence received and retained by the inmate are to be kept on a shelf, or in a container or other retention space in the room designated by the director.

4 法第五十四条第二項の規定による在所者が所持することができる物品の量及び保管することができる信書の通数の制限は、第二十九条各号に掲げる物品以外の物品又は信書について行うことができるものとする。

(4) The restrictions on the volume of items that can be possessed by an inmate, and the number of letters that can be retained by an inmate pursuant to the provisions of Article 54, paragraph (2) of the Act may be imposed on the items other than those set forth in each item of Article 29 or the letters.

(差入れ等に関する制限)

**(Restrictions on Delivery of Money and Items)**

第三十二条 法第六十条の規定による在所者に対する金品の交付及び在所者による自弃物品等（法第四十八条第一項第一号に規定する自弃物品等をいう。以下この条において同じ。）の購入についての制限は、次に掲げる制限をすることにより行うことができるものとする。

Article 32 Restrictions on the delivery of money and items to an inmate, and on the purchase of purchased items and others (meaning the purchased items and others prescribed in Article 48, paragraph (1), item (i) of the Act; hereinafter in this Article the same applies) by an inmate pursuant to the provisions of Article 60 of the Act may be implemented through the following restrictions:

一 次のイ又はロに掲げる事項についての制限

(i) restrictions on particulars set forth in sub-item (a) or (b) below:

イ 在所者に対する金品の交付の申出及び在所者による自弃物品等の購入の申請の日及び時間帯

(a) dates and schedules in which a request for the delivery of money and items to an inmate by outside suppliers, and an application for the purchase of purchased items and others by an inmate is submitted; and

ロ 一人の者が一定の期間内に一人の在所者に交付する物品の種類ごとの数量及び在所者が一定の期間内に購入する自弃物品等の種類ごとの数量

(b) quantity of items to be delivered to a single inmate by a single outside supplier within a certain period of time, and quantity of purchased items and others to be purchased by an inmate within a certain period of time.

二 在所者に交付しようとする物品又は在所者が購入しようとする自弃物品等であつて、少年鑑別所の長が定める種類のものについて、少年鑑別所の長が指定する事業者から購入するものに制限すること。

(ii) For goods which an outside supplier intends to deliver to an inmate, or purchased items and others an inmate intends to purchase, that fall under the categories the director of the juvenile classification home specifies, to restrict them to those purchased from the business entity designated by the director of the juvenile classification home.

(法第六十四条第一項に規定する法務省令で定める遺族その他の者)

**(Bereaved Family and Other Persons Specified by Ministry of Justice Order Prescribed in Article 64, paragraph (1) of the Act)**

第三十三条 法第六十四条第一項に規定する法務省令で定める遺族その他の者は、次に掲げる者とする。

Article 33 The bereaved family and other persons specified by Ministry of Justice Order prescribed in Article 64, paragraph (1) of the Act are those set out under the following items:

一 在所者の配偶者（婚姻の届出をしていないが、事実上婚姻関係と同様の事情にある者を含む。第六十八条第一項第一号において同じ。） 、子、父母、祖父母及び兄弟姉妹

(i) spouse (including a person who has not yet registered the marriage but has a de facto relationship equivalent to a marital relationship; the same applies in Article 68, paragraph (1), item (i)), child, parent, grandparent, and sibling of the inmate;

二 前号に掲げる者以外の者であって、在所者の死亡の当時その保護者であったもの  
(ii) person other than those set forth in the preceding item who was the custodian of the inmate when the inmate died;

三 前二号に掲げる者がいない在所者について、その者が指定した者（一人に限る。）

(iii) for the inmate who has no person set forth in the preceding two items, a person designated by that inmate (only one person); and

四 在所者がその国籍を有する外国の大使、公使、領事官その他領事任務を遂行する者

(iv) ambassador, minister, consul, or official in charge of a consular mission of a foreign country of which an inmate is a national.

（死亡者の遺留物の引渡し）

#### (Delivery of Items Left Behind by a Deceased Inmate)

第三十四条 死亡した在所者の遺留物（少年鑑別所に遺留した金品をいう。以下この条及び第六十八条第一項において同じ。）は、前条各号に掲げる者のうち、最初にその引渡しを申請した者に引き渡すものとする。ただし、第六十八条第一項各号に掲げる順序に従いその者より先順位の者に対し法第二百二十九条の規定による通知を行った場合（その者がその遺留物の交付を申請しない旨の意思表示をしたときを除く。）において、相当の期間内に、その者からその引渡しの申請があったときは、その遺留物は、その者に引き渡す。

Article 34 Items left behind by a deceased inmate (meaning money and items left at the juvenile classification home; the same applies hereinafter in this Article and in Article 68, paragraph (1)) is to be delivered to the person who first claims delivery of those items from among the persons set forth in the each item of the preceding Article; provided, however, that if a notification is given pursuant to the provisions of Article 129 of the Act to a person holding a higher rank in the order of priority as a bereaved family member pursuant to each item of Article 68, paragraph (1), item (i) (excluding cases where that person expresses the intention not to claim delivery of the items left behind by a deceased inmate), and that person applies for the payment within a reasonable period of time, the items left behind by a deceased inmate is delivered to that person.

## 第九章 書籍等の閲覧等

### Chapter IX Reading Books and Equivalent Works; Related Matters

(翻訳の費用の負担)

(Charging of Expenses for Translation)

第三十五条 法第六十六条第三項及び第六十七条第三項に規定する翻訳の費用は、書籍等又は新聞紙（次条第一項の規定により少年鑑別所の長が指定するものを除く。）について、その閲覧の目的及び在所者の負担能力に照らしてその者に負担させることが相当と認められるときに限り、その者に負担させることができるものとする。ただし、在所者が次の各号のいずれかに該当する者である場合は、特別の事情があるときを除き、この限りでない。

Article 35 With regard to books and equivalent works or newspapers (excluding those designated by the director of the juvenile classification home pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article), expenses for translations prescribed in Article 66, paragraph (3) and Article 67, paragraph (3) of the Act may be charged to an inmate if it is considered to be reasonable to do so in light of the purpose of access thereto, and that inmate's ability to pay; provided, however, that this does not apply where the inmate falls under any of the following items, except in extraordinary circumstances:

一 国語を読解する能力を有しない者

(i) an inmate does not have the ability to understand Japanese through reading; and

二 点字によらなければ書籍等又は新聞紙を閲覧できない者

(ii) an inmate can only access books and equivalent works or newspapers written in Braille.

(新聞紙に関する制限)

(Restrictions on Newspapers)

第三十六条 法第六十八条の規定による在所者が取得することができる新聞紙の範囲の制限は、時事に関する事項を総合して報道する日刊新聞紙について、少年鑑別所の長が指定する二紙以上の新聞紙のうち、在所者が選択する一紙以上の新聞紙に制限することにより行うことができるものとする。

Article 36 (1) With regard to daily newspapers generally reporting current events, restrictions on newspapers that may be acquired by an inmate pursuant to the provisions of Article 68 of the Act may be imposed by limiting the number of newspapers to one or more newspapers chosen by an inmate from among two or more newspapers designated by the director of the juvenile classification home.

2 法第六十八条の規定による在所者が取得することができる新聞紙の取得方法の制限は、日刊新聞紙について、少年鑑別所の長が指定する事業者からの継続的な購入に制限することにより行うことができるものとする。

- (2) Restrictions on acquisition procedures for newspapers that may be acquired by an inmate pursuant to the provisions of Article 68 of the Act may be performed by limiting them to subscription of a daily newspaper from the business entity designated by the director of the juvenile classification home.

## 第十章 規律及び秩序の維持

### Chapter X Maintenance of Discipline and Order

(警備用具)

(Guarding Equipment)

第三十七条 法第七十五条第一項又は第二項の措置に必要な警備用具は、次に掲げるものとする。

Article 37 The guarding equipment required for the measures prescribed in Article 75, paragraph (1) or paragraph (2) of the Act is to be such equipment as set out under the following items:

一 さすまた

(i) sasumata (two-pronged tool for restraining bodies);

二 盾

(ii) shields; and

三 催涙スプレー

(iii) tear-gas spray.

(手錠の使用方法等)

(Method of Use of Handcuffs)

第三十八条 在所者を護送する場合に使用することができる手錠は、在所者が法第七十六条第一項各号のいずれかの行為をするおそれがある場合を除き、別表に定める第一種の手錠とする。

Article 38 (1) The handcuffs which may be used for escorting an inmate are the Class 1 handcuffs prescribed in Appended Table, except where there is a risk that the inmate may carry out any act provided for in each item of Article 76, paragraph (1) of the Act.

2 手錠の制式は、別表のとおりとする。

(2) The shape of handcuffs are those provided for in Appended Table.

(保護室の構造及び設備の基準)

(Standards for the Structure and Facilities of Protection Room)

第三十九条 保護室の構造及び設備の基準は、次のとおりとする。

Article 39 The standards for the structure and facilities of the protection room are those set out under the following items:

一 収容された者の身体を傷つけない構造及び設備を有すること。

(i) the room must have a structure and facilities which were designed so that

the person who is confined in the protection room cannot easily suffer physical damage;

二 損壊し、又は汚損しにくい構造及び設備を有すること。

(ii) the room must have a structure and facilities which are not easily damaged or defaced;

三 防音上有効な構造及び設備を有すること。

(iii) the room must have a structure and facilities which have effective soundproofing;

四 室内の視察に支障がない構造及び設備を有すること。

(iv) the room must have a structure and facilities which do not prevent observation of inside of the room; and

五 適当な換気、採光、照明、保温、防湿及び排水のための構造及び設備を有すること。

(v) the room must have a structure and facilities allowing for appropriate ventilation, natural lighting, lighting, heat insulation, damp proofing, and drainage.

(連戻しのための援助の求めの方法)

(Methods of Requesting the Assistance for Return)

第四十条 法第七十八条第二項前段又は第七十九条第五項前段の規定による連戻しのための援助の求めは、連れ戻すべき者の氏名、年齢、性別、本籍（外国人にあっては国籍）、連れ戻すべき事由その他の連戻しのために必要な事項を記載した書面で行わなければならない。

Article 40 (1) The request for the assistance for return under the provisions of the first sentence of Article 78, paragraph (2) or the first sentence of Article 79, paragraph (5) of the Act must be made in writing document stating the name, age, sex, and registered domicile (or nationality in the case of a foreign national) of the person to be returned, grounds for returning, and other matters necessary for the return.

2 前項の規定にかかわらず、少年鑑別所の長は、緊急を要するときは、電話その他適当な方法により、同項の援助を求めることができる。この場合において、少年鑑別所の長は、できる限り速やかに、警察官に同項の書面を送付しなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the director of the juvenile classification home may request the assistance set forth in the same paragraph by telephone or other appropriate means if there is an urgent necessity. In this case, the director of the juvenile classification home must send the written document set forth in the same paragraph to the police as soon as possible.

(連戻状の警察官への送付)

(Sending of the Return Warrant to the Police)

第四十一条 少年鑑別所の長は、前条第一項の援助を求めた場合において、連戻状の発付を受けたときは、警察官にこれを送付しなければならない。ただし、連戻状を送付できない場合は、連戻状の発付を受けた旨を警察官に通知すれば足りる。

Article 41 On having requested the assistance set forth in paragraph (1) of the preceding Article and having been issued a return warrant, the director of the juvenile classification home must send it to the police; provided, however, that if it is impossible to send the return warrant, it suffices for the director informing the police that the return warrant has been issued.

## 第十一章 外部交通

### Chapter XI Contact with the Outside World

(面会の相手方の届出)

(Reports on Visitors)

第四十二条 少年鑑別所の長は、在所者に対し、面会の申出をすることが予想される者について、次に掲げる事項を届け出るよう求めることができる。

Article 42 (1) The director of the juvenile classification home may request an inmate to submit the particulars set forth in the following items regarding persons who are expected to request to visit that inmate:

一 氏名、生年月日、住所及び職業

(i) name, date of birth, address, and occupation;

二 自己との関係

(ii) relationship with the inmate;

三 予想される面会の目的

(iii) expected purpose of the visit; and

四 その他少年鑑別所の長が必要と認める事項

(iv) other particulars the director of the juvenile classification home finds necessary.

2 少年鑑別所の長は、前項の場合において、必要があると認めるときは、在所者に対し、同項各号に掲げる事項を証明する書類その他の物件の提出又は提示を求めることができる。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, the director of the juvenile classification home may request the inmate to submit or present documents or other materials which prove the particulars set forth in each item of the same paragraph if this is deemed necessary.

(面会の申出書の提出)

(Submission an Application Form for a Visit)

第四十三条 少年鑑別所の長は、在所者との面会の申出をする者に対し、次の各号に掲げる事項を記載した申出書の提出を求めることができる。

Article 43 (1) The director of the juvenile classification home may request a



person who requests to visit to an inmate to submit an application form stating the following particulars:

一 氏名、生年月日、住所及び職業

(i) name, date of birth, address, and occupation;

二 面会を希望する在所者の氏名及びその者との関係

(ii) name of the inmate the visitor wishes to visit and the visitor's relationship with the inmate; and

三 面会の目的

(iii) purpose of the visit.

2 少年鑑別所の長は、前項の場合において、必要があると認めるときは、在所者との面会の申出をする者に対し、同項各号に掲げる事項を証明する書類その他の物件の提出又は提示を求めることができる。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, the director of the juvenile classification home may request the person who requests to visit the inmate to submit or present documents or other materials which prove the particulars set forth in each item of the same paragraph if this is deemed necessary.

(面会の相手方の確認)

(Visitor Confirmation)

第四十四条 少年鑑別所の長は、在所者との面会の申出があったときは、在所者に対して、その申出をした者の氏名及び在所者との関係について質問することができる。

Article 44 The director of the juvenile classification home may, upon receiving a request to visit an inmate, ask the inmate about the name of the person who made that request and the relationship with the inmate.

(面会の相手方の人数の制限)

(Restriction on the Number of Visitors)

第四十五条 法第八十三条第一項（法第八十七条、第九十条及び第九十一条において準用する場合を含む。第四十八条から第五十条までにおいて同じ。）の規定により在所者の面会の相手方の人数について制限をするときは、その人数は、三人を下回ってはならない。

Article 45 If the number of persons visiting an inmate is restricted pursuant to the provisions of Article 83, paragraph (1) of the Act (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 87, Article 90, and Article 91 of the Act; the same applies in Articles 48 through 50), the number of persons who are permitted to visit the inmate must not be less than three.

(面会の場所の制限)

(Restrictions on the Visiting Site)

第四十六条 在所者の面会の場所は、少年鑑別所の長が指定するものとする。

Article 46 (1) The place for visiting an inmate is to be designated by the director

of the juvenile classification home.

2 在所者の面会の場所は、在所者と面会の相手方との間を仕切る設備を有する室とすることができる。

(2) The visiting site may be the room which has partitions to act as a divider between the inmate and visitors.

(面会の日々の制限)

(Restrictions on Dates of Visits)

第四十七条 少年鑑別所の長は、在所者としての地位の別ごとに、その少年鑑別所において面会（付添人等（付添人又は在所者若しくはその保護者の依頼により付添人となろうとする弁護士をいう。以下同じ。）又は弁護士等（弁護士又は刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）第三十九条第一項に規定する弁護士となろうとする者をいう。以下同じ。）との面会を除く。）を許す日（以下この条及び次条において「面会日」という。）を定めるものとする。

Article 47 (1) The director of the juvenile classification home is to determine, according to each inmate's respective status, the date on which a visit (except for a visit by attendants, etc. (meaning the attendants or the attorneys who intend to act as the attendants at the request of the inmate or custodian of that inmate; hereinafter the same applies) or defense counsels, etc. (meaning the defense counsels or the persons who intend to act as the defense counsels prescribed in Article 39, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948); hereinafter the same applies)) is permitted at the juvenile classification home (hereinafter in this Article and the following Article referred to as the "visiting day").

2 一月につき面会日として定める日数は、その月の日数からその月の日曜日及び第十七条第一項各号に掲げる日の日数を差し引いた日数を下回ってはならない。

(2) The number of days permitted as visiting days per month must not be less than the number of days calculated by subtracting the number of Sundays and days set forth in each item of Article 17, paragraph (1) from the number of days in the month.

3 各月の面会日は、その月の初日の一月前までに在所者に告知するとともに、その月の初日の一月前から少年鑑別所の公衆の見やすい場所に掲示する方法その他の方法により公告するものとする。

(3) Inmates are to be notified of visiting days of each month by one month before the first day of the month to which the relevant visiting days belong, which is to be announced in a public notice by posting it at places in the juvenile classification home which can be easily seen by people, or by any other means from one month before the first day of the month to which the visiting days belong.

(面会の時間帯の制限)

(Restrictions on the Schedules of Visits)

第四十八条 法第八十三条第一項の規定により在所者の面会の時間帯について制限をするときは、その時間は、一日につき六時間（日曜日及び第十七条第一項各号に掲げる日を面会日として定めるときは、四時間）を下回ってはならない。

Article 48 If the schedule of a visit to an inmate is restricted pursuant to the provisions of Article 83, paragraph (1) of the Act, that schedule must not be shorter than 6 hours a day (or, if the Sundays and days set forth in each item of Article 17, paragraph (1) are determined as the visiting days, 4 hours a day).

(面会の時間の制限)

(Restrictions on the Duration of Visits)

第四十九条 法第八十三条第一項の規定により在所者の面会の時間について制限をするときは、その時間は、三十分を下回ってはならない。ただし、面会の申出の状況、面会の場所として指定する室の数その他の事情に照らしてやむを得ないと認めるときは、十分を下回らない範囲内で、三十分を下回る時間に制限することができる。

Article 49 If the duration of a visit to an inmate is restricted pursuant to the provisions of Article 83, paragraph (1) of the Act, that duration must not be shorter than 30 minutes; provided, however, that if there are compelling reasons in light of the circumstances in which the request for a visit is submitted, the number of rooms specified as visiting sites, or other reasons, the duration may be restricted to shorter than 30 minutes but not shorter than 10 minutes.

(面会の回数の制限)

(Restrictions on the Number of Visits)

第五十条 少年鑑別所の長は、法第八十三条第一項の規定による面会の回数の制限は、被告人又は被疑者としての権利の保護又は訴訟の準備その他の権利の保護に特に必要と認められる面会以外の面会について行うことができるものとする。

Article 50 The director of the juvenile classification home may restrict the frequency of visits under the provisions of Article 83, paragraph (1) of the Act with regard to the visits other than the visits that are deemed especially necessary for the protection of the rights of defendants or suspects or for the protection of rights such as for making arrangements for a lawsuit.

(面会の相手方の遵守事項の掲示)

(Posting of the Rules to be Observed with by Visitors)

第五十一条 少年鑑別所の長は、在所者の面会の相手方（付添人等又は弁護士等を除く。）が遵守すべき次に掲げる事項を具体的に明らかにして少年鑑別所内の見やすい場所に掲示するものとする。

Article 51 The director of the juvenile classification home is to post the particulars that must be observed by an inmate's visitor (except for an inmate's

attendant, etc. or defense counsel, etc.), clearly describing the particulars set forth in the following items, at the places in the juvenile classification home which can be easily seen by the people:

一 法第八十二条第一項第一号イ又はロ（これらの規定を法第八十七条、第九十条及び第九十一条において準用する場合を含む。）に該当する行為をしてはならないこと。

(i) visitors must not commit any of the acts set out under Article 82, paragraph (1), item (i), (a) or (b) of the Act (including cases where these are applied mutatis mutandis pursuant to Articles 87, 90 and 91 of the Act); and

二 法第八十二条第一項第二号イからハまで（これらの規定を法第八十七条、第九十条及び第九十一条において準用する場合を含む。）、ニ（法第八十七条において準用する場合を含む。）、ホ（法第八十七条、第九十条及び第九十一条において準用する場合を含む。）並びにへ及びト（これらの規定を法第九十条及び第九十一条において準用する場合を含む。）に該当する内容の発言をしてはならないこと。

(ii) visitors must not say anything set out under Article 82, paragraph (1), item (ii), (a) through (c) of the Act (including cases where these are applied mutatis mutandis pursuant to Articles 87, 90, and 91 of the Act), (d) of that item (including cases where this is applied mutatis mutandis pursuant to Article 87 of the Act), (e) of that item (including cases where these are applied mutatis mutandis pursuant to Articles 87, 90 and 91 of the Act), and (f) and (g) of that item (including cases where these are applied mutatis mutandis pursuant to Articles 90 and 91 of the Act).

(信書の発受の相手方の届出)

(Report on Other Parties of Personal Correspondence)

第五十二条 少年鑑別所の長は、在院中在所者に対し、信書を発受することが予想される者について、次に掲げる事項を届け出るよう求めることができる。

Article 52 (1) The director of the juvenile classification home may request an inmate from a juvenile training school to submit the particulars set forth in the following items regarding persons to or from whom the inmate is expected to send or receive personal correspondence:

一 氏名、生年月日、住所及び職業

(i) name, date of birth, address, and occupation;

二 自己との関係

(ii) relationship with the inmate;

三 予想される信書の発受の目的

(iii) expected purpose of the letters to be sent or received; and

四 その他少年鑑別所の長が必要と認める事項

(iv) other particulars the director of the juvenile classification home finds necessary.

2 第四十二条第二項の規定は、前項の規定により届出を求めた場合について準用する。

(2) The provisions of Article 42, paragraph (2) applies mutatis mutandis to cases where reporting is requested pursuant to the preceding paragraph.

(信書の作成要領の制限)

**(Restrictions on the Manner of Preparing Letters)**

第五十三条 法第九十五条第一項（法第九十九条、第百三条及び第百四条において準用する場合を含む。次条から第五十六条までにおいて同じ。）の規定による在所者が発する信書（委員会に対して提出する書面並びに法第九十九条の規定による申出及び苦情の申出の書面を除く。）の作成要領についての制限は、次に掲げる事項（付添人等又は弁護人等に対して発する信書については、第二号に掲げる事項を除く。）について行うことができるものとする。

Article 53 (1) Restrictions on the manner of preparing letters (excluding the documents to be submitted to the Committee, and the documents for the requests under the provisions of Article 109 of the Act and complaints) to be sent by inmates pursuant to the provisions of Article 95, paragraph (1) of the Act (including cases where these are applied mutatis mutandis pursuant to Articles 99, 103 and 104 of the Act; the same applies in the following Article through Article 56) may be imposed with regard to the following matters (excluding the matters set forth in item (ii) for the letters to be sent to the attendant, etc. or defense counsel, etc.):

一 信書の用紙及び封筒の規格並びに信書の作成に用いる筆記具の種類

(i) the standards for paper and envelopes used for letters and the type of stationery used in preparing letters;

二 一通の信書に用いる用紙の枚数

(ii) the number of sheets of paper used for one letter; and

三 一枚の用紙に記載する字数その他信書の検査を円滑に行うために必要な記載方法

(iii) the number of characters written on one piece of paper and other writing restrictions required to aid the smooth inspection of letters.

2 在所者が発する信書に用いる用紙の枚数について制限をするときは、その枚数は、五枚を下回ってはならない。

(2) If any restriction is imposed on the number of sheets of paper used in letters sent by an inmate, the number of sheets of paper must not be less than 5.

3 在所者が発する信書一枚の用紙に記載する字数について制限をするときは、その字数は、四百字を下回ってはならない。

(3) If any restriction is imposed on the number of characters per sheet of paper used in letters sent by an inmate, that number of characters must not be less than 400.

(信書の発信の申請の日及び時間帯の制限)

**(Restrictions on Dates and Schedules for Requesting to Send Letters)**

第五十四条 少年鑑別所の長は、法第九十五条第一項の規定により在所者がする信書の

発信の申請の日及び時間帯について制限をする場合にも、緊急の発信の必要があるときは、その発信の申請を受け付けなければならない。

**Article 54** The director of the juvenile classification home, even when imposing restrictions on the dates and the schedules in which an inmate may request to send letters pursuant to the provisions of Article 95, paragraph (1) of the Act, must accept a request to send a letter if there is an urgent necessity to send that letter.

(発信を申請する信書の通数の制限)

(Restrictions on the Number of Letters Requested to Be Sent)

第五十五条 法第九十五条第一項の規定による在所者が発信を申請する信書の通数についての制限は、次に掲げる信書以外の信書について行うことができるものとする。

**Article 55** The restrictions on the number of letters an inmate may request to send pursuant to the provisions of Article 95, paragraph (1) of the Act may be imposed on letters other than those set forth in the following items:

一 委員会に対して提出する書面

(i) documents to be submitted to the Committee; and

二 法第九十九条の規定による申出及び苦情の申出の書面

(ii) the documents for the requests under the provisions of Article 109 of the Act and complaints.

(信書の発受の方法の制限)

(Restrictions on the Procedures for the Sending or Receiving of Letters)

第五十六条 法第九十五条第一項の規定による在所者が信書を発する方法についての制限は、次に掲げる方法に制限することにより行うことができるものとする。

**Article 56** (1) The restrictions on procedures for inmates sending letters pursuant to the provisions of Article 95, paragraph (1) of the Act may be imposed by restricting them to the procedures set forth in the following items:

一 郵便（郵便法（昭和二十二年法律第百六十五号）第四十四条に規定する特殊取扱（速達及び年賀特別郵便の取扱いを除く。）によるものを除く。）による方法

(i) by postal mail (except for special mail prescribed by Article 44 of the Postal Act (Act No. 165 of 1947) (except for express mail and New Year's greetings mail)); and

二 電報による方法（緊急の必要がある場合及び付添人等又は弁護人等に対して信書を発する場合に限る。）

(ii) by telegram (only limited to cases where there is an urgent need, or when sending a letter to an inmate's attendant, etc. or defense council, etc.).

2 法第九十五条第一項の規定による在所者が信書を受ける方法についての制限は、次に掲げる方法に制限することにより行うことができるものとする。

(2) The restrictions on the procedures for inmates receiving letters pursuant to the provisions of Article 95, paragraph (i) of the Act may be imposed by

restricting them to the procedures set out under the following items:

一 郵便又は民間事業者による信書の送達に関する法律（平成十四年法律第九十九号）第二条第六項に規定する一般信書便事業者若しくは同条第九項に規定する特定信書便事業者による同条第二項に規定する信書便による方法

(i) by the postal mail or correspondence delivery prescribed in Article 2, paragraph (2) of the Act on Correspondence Delivery by Private Business Operators (Act No. 99 of 2002) performed by a general correspondence delivery operator prescribed in paragraph (6) of the same Article, or a specified letter delivery operator prescribed in paragraph (9) of the same Article; and

二 電報による方法

(ii) by telegram.

（複数の在所者に宛てた信書等の取扱い）

（Handling of Letters Addressed to Multiple Inmates）

第五十七条 複数の在所者に宛てた信書であつて、在所者が受けることを許すものは、そのうちの一人に交付する。

Article 57 (1) Letters addressed to multiple inmates and permitted to be received by inmates are to be delivered to one of the addressees.

2 在所者に宛てた信書であつて、在所者が受けることを許すもののうち、紙以外の物品にその内容が記載されたもの、音を発する装置の付いたものその他信書以外の物品としての性質を有するものについて、法第五十四条第一項本文の規定によりその者に引き渡すこととならない場合には、法第九十四条（法第九十九条、第百三条及び第百四条において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）、第百二条又は第百七条第三項の規定によりその者がこれを受けることを禁止し、又は差し止める場合を除き、その者に、その物品の提示その他の方法によりその内容（法第九十四条の規定により削除し、又は抹消すべき箇所を除く。）を了知させるものとする。

(2) If the letter which is permitted to be received by inmates, and whose content is written on any items other than paper, to which any device which produces sound is attached, or which constitutes anything other than a letter, is not delivered to the inmate pursuant to the provisions of the main clause of Article 54, paragraph (1), except for cases where the person is prohibited to receive that letter or delivery of the letter is suspended pursuant to the provisions of Article 94 of the Act (including cases where these are applied mutatis mutandis pursuant to Articles 99, 103 or 104 of the Act; hereinafter in this Article the same applies), or Article 102 or Article 107, paragraph (3) of the Act, the inmate is to be made known of the content (except for the parts that should be removed or erased pursuant to the provisions of Article 94 of the Act) of the letter through presentation of the items or by some other method.

（死亡者の発受禁止信書等の引渡し）

(Delivery of Prohibited Letters of Deceased Persons)

第五十八条 法第九十七条第一項又は第二項（これらの規定を法第九十九条、第三百三条及び第百四条において準用する場合を含む。）の規定により保管する信書の全部若しくは一部又は複製（第六十八条第一項において「発受禁止信書等」という。）のうち、法第九十七条第四項（法第九十九条、第三百三条及び第百四条において準用する場合を含む。）の規定により引き渡すものについては、第三十四条の規定を準用する。

Article 58 The provisions of Article 34 applies mutatis mutandis to all or part or copies of the letters retained pursuant to the provisions of Article 97, paragraph (1) or paragraph (2) of the Act (including cases where these are applied mutatis mutandis pursuant to Articles 99, 103 and 104 of the Act) (hereinafter in Article 68, paragraph (1) referred to as "prohibited letters") which are to be delivered pursuant to the provisions of Article 97, paragraph (4) of the Act (including cases where these are applied mutatis mutandis pursuant to Articles 99, 103 and 104 of the Act).

(翻訳等の費用の負担)

(Charging of Translation Expenses)

第五十九条 法第七百七条第一項後段又は第二項後段に規定する通訳又は翻訳の費用は、次に掲げる場合を除き、面会等（面会又は法第五百五条第一項の規定による通信をいう。第二号イにおいて同じ。）又は信書の発受の目的及び在所者の負担能力に照らしてその者に負担させることが相当と認められる特別の事情があるときに限り、その者に負担させることができるものとする。

Article 59 The expenses of interpretation or translation prescribed by the second sentence of paragraph (1) or the second sentence of paragraph (2) of Article 107 of the Act may be charged to the inmate only when there are special circumstances that charging to the inmate is deemed appropriate in light of the purpose of visits or communication. (meaning visits or communication pursuant to the provisions of Article 105, paragraph (1) of the Act; the same applies in item (ii), (a)) or the purpose of sending or receiving letters and the inmate's ability to pay, except for the cases set forth in the following items:

一 在所者がその国籍を有する外国の大使、公使、領事官その他領事任務を遂行する者と面会し、又はその者との間で信書の発受をする場合

(i) when the inmate is visited by the ambassador, minister, consul, or other person who performs consulate activities of the foreign country of which the inmate is a national, or sends letters to or receives letters from that person;  
or

二 次に掲げる場合において、在所者がその費用を負担することができないとき。

(ii) when the inmate is unable to pay the expenses in such situations as set forth in the following sub-items:

イ 在所者が次に掲げる者と面会等をする場合

(a) the inmate have visits or communication with persons set out under the



following sub-items; and

- (1) 在所者の保護者等
1. the custodian, etc. of the inmate;
  - (2) 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、修学又は就業の準備その他の在所者の身分上、法律上、教育上又は職業上の重大な利害に係る用務の処理のため面会をすることが必要な者
2. persons whose visits are necessary in order to carry out business that is significantly important for the status, legal situation, education or occupation of the inmate, such as the reconciliation of marital relations, pursuance of lawsuit or preparation for school or employment;
- (3) 在院中在所者について、その更生保護に関係のある者その他の面会によりその改善更生に資すると認められる者
3. persons whose visits are likely to contribute to the reformation and rehabilitation of the inmate from a juvenile training school, such as a person related to the rehabilitation of the inmate.

ロ 在所者が次に掲げる信書の発受をする場合

(b) when the inmate sends or receives letters set forth in the following sub-items:

- (1) 在所者の保護者等との間で発受する信書
1. letters sent to or received from custodians, etc. of the inmate;
  - (2) 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、修学又は就業の準備その他の在所者の身分上、法律上、教育上又は職業上の重大な利害に係る用務の処理のため発受する信書
2. letters sent or received in order to carry out a business that is significantly important for the status, legal situation, education or occupation of the inmate, such as the reconciliation of marital relations, pursuance of lawsuit or preparation for school or employment;
- (3) 在院中在所者について、その更生保護に関係のある者との間で発受する信書その他の信書の発受によりその改善更生に資すると認められる信書
3. letters which are deemed to contribute to the reformation and rehabilitation of the inmate from a juvenile training school, such as those sent to or received from a person related to the rehabilitation of the inmate.

## 第十二章 救済の申出等

### Chapter XII Request for Relief; Related Matters

(申出書の記載事項等)

(Descriptions in a Written Request)

第六十条 法第百九条の書面には、次の各号に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 60 (1) The following particulars must be stated in the writing prescribed

in Article 109 of the Act:

一 申出をする者の氏名及び生年月日

(i) name and date of birth of a person who files a request;

二 申出をする者が収容されている少年鑑別所の名称

(ii) name of the juvenile classification home in which the person who files a request is committed;

三 申出に係る処遇が行われた少年鑑別所の名称

(iii) name of the juvenile classification home in which the treatment to which the request pertains was provided;

四 申出に係る処遇の内容

(iv) details of the treatment to which the request pertains;

五 申出の理由

(v) reasons for request; and

六 申出の年月日

(vi) date of request.

2 法第百九条の規定による申出をする者は、退所した後に法第百十六条の規定による通知（以下「処理結果通知」という。）を受けるには、法第百九条の書面への記載その他法務大臣が定める方法により、退所した後に処理結果通知を受けることを希望する場所を法務大臣に届け出なければならない。

(2) In order to receive notice under the provisions of Article 116 of the Act (hereinafter referred to as "notice of results of the process") after release, an inmate who files a request pursuant to the provisions of Article 109 of the Act must notify the Minister of Justice of the place in which that inmate wishes to receive notice of results of the process after release by including the description to that effect in the writing prescribed in Article 109 of the Act or by the methods otherwise specified by the Minister of Justice.

第六十一条 法第百十条第一項の書面には、次の各号に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 61 (1) The following particulars must be stated in the writing prescribed in Article 110, paragraph (1) of the Act:

一 前条第一項第一号及び第三号から第六号までの事項

(i) the particulars listed in items (i) and (iii) through (vi) of paragraph (1) of the preceding Article;

二 申出をする者の住所又は居所

(ii) address or residence of a person who files a request; and

三 申出をする者が退所した年月日

(iii) date on which a person who files a request has been released from the juvenile classification home.

2 法第百十条第一項の規定による申出をする者が、前項第二号の住所又は居所以外の場所で処理結果通知を受けることを希望するときは、書面により当該場所を法務大臣

に届け出るものとする。

(2) When a person who files a request pursuant to the provisions of Article 110, paragraph (1) of the Act wishes to receive notice of results of the process at any place other than the address or residence set forth in item (ii) of the preceding paragraph, the person is to notify the Minister of Justice of that place in writing.

3 法第百十条第一項の書面を郵便又は民間事業者による信書の送達に関する法律第二條第六項に規定する一般信書便事業者若しくは同条第九項に規定する特定信書便事業者による同条第二項に規定する信書便で提出した場合における法第百十条第一項の規定による申出の期間の計算については、送付に要した日数は算入されない。

(3) For the purpose of calculating the period of the request pursuant to the provisions of Article 110, paragraph (1) of the Act when the writing prescribed in Article 110, paragraph (1) of the Act is submitted by the postal mail or correspondence delivery prescribed in the Article 2, paragraph(2) of the Act on Correspondence Delivery by Private Business Operators, performed by a general correspondence delivery operator prescribed in paragraph (6) of the same Article or a specified letter delivery operator prescribed in paragraph (9) of the same Article, the number of days required for sending is not included.

#### 第六十二条 削除

#### Article 62 deletion

(不備の補正)

(Correction of Defects)

第六十三条 法務大臣は、法第百九条又は第百十条第一項の書面の記載事項に不備があると認めるときは、相当の期間を定めて、その補正を求めることができる。

Article 63 When the Minister of Justice finds that there are defects in the writing prescribe in Article 109 or Article 110, paragraph (1) of the Act, the Minister may request that those defects be corrected within a reasonable period of time.

(法務大臣による少年鑑別所の長の措置の停止)

(Suspension of Measures Taken by the Director of a Juvenile Classification Home by the Minister of Justice)

第六十四条 法務大臣は、救済の申出の内容がその申出をする者に対する法第百十五条第一項各号に掲げる少年鑑別所の長の措置に係るものである場合において、必要があると認めるときは、その措置を停止することができる。

Article 64 If the content of the request for relief pertains to the measures taken by the director of the juvenile classification home against a person who files the request as set forth in each item of Article 115, paragraph (1) of the Act and the Minister of Justice finds it necessary, the Minister may suspend those

measures.

(処理結果通知)

(Notice of Results of the Process)

第六十五条 在所者に対する処理結果通知は、法第百十四条の規定による処理の結果（法第百十五条第一項の規定による法務大臣の措置を含む。次項及び次条第二項において「処理結果」という。）を記載した書面を少年鑑別所の長に送付し、少年鑑別所の長にこれをその救済の申出をした者に交付させることにより行うものとする。ただし、救済の申出の内容がその申出をした者に対する法第百十五条第一項各号に掲げる少年鑑別所の長の措置又は法第百十条第一項第四号から第六号までに掲げる少年鑑別所の職員による行為に係るもの以外のものであるときは、少年鑑別所の長又はその指名する少年鑑別所の職員に口頭で行わせることができる。

Article 65 (1) The Minister of Justice is to give notice of results of the process to an inmate by sending a document stating results of the process under the provisions of Article 114 of the Act (including the measures of the Minister of Justice under the provisions of Article 115, paragraph (1) of the Act; hereinafter in the following paragraph and paragraph (2) of the following Article referred to as "results of the process"), and having the director of the juvenile classification home deliver the document to the person who has filed the request for relief; provided, however, that if the content of the request for relief pertains to any issue other than the measure of the director of the juvenile classification home against the person who has filed the request as set forth in each item of Article 115, paragraph (1) of the Act or the act of the officials of the juvenile classification home as set forth in Article 110, paragraph (1), items (iv) through (vi) of the Act, the Minister of Justice may have the director of the juvenile classification home or an official of the juvenile classification home designated by the director notify results of the process verbally.

2 退所した者に対する処理結果通知は、処理結果を記載した書面をその者が第六十条第二項若しくは第六十一条第二項の規定により届け出た場所又は同条第一項第二号の住所若しくは居所に送付することにより行うものとする。

(2) Notice of results of the process to a person who has been released is to be given by sending a document stating results of the process to the place notified by that person pursuant to the provisions of Article 60, paragraph (2) or Article 61, paragraph (2), or the address or residence set forth in paragraph (1), item (ii) of the same Article.

(保護者等に対する通知)

(Notice to Custodian, etc.)

第六十六条 少年鑑別所の長は、在所者が救済の申出をしたときは、速やかに、その旨をその保護者その他相当と認める者に通知するものとする。

Article 66 (1) When an inmate files a request for relief, the director of the juvenile classification home is to promptly notify inmate's custodians or other persons deemed appropriate to that effect.

2 少年鑑別所の長は、在所者に対する処理結果通知が行われた場合において、前項の規定による通知を受けた者から処理結果について通知を受けたい旨の申出があったときは、その者にその処理結果を通知するものとする。ただし、在所者の同意がないとき又は在所者が退所したときは、この限りでない。

(2) When notice of results of the process is given to the inmate, and the person who has been given the notice pursuant to the provision of the preceding paragraph asks the director of the juvenile classification home to give notice of results of the process, the director of the juvenile classification home is to notify that person of the results of the process; provided, however, that this does not apply if the inmate does not give consent or has been released.

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第六十七条 前条の規定は、在所者が監査官に対する苦情の申出をした場合について準用する。

Article 67 The provisions of the preceding Article applies mutatis mutandis if an inmate files a request for complaint about inspectors.

### 第十三章 死亡

#### Chapter XIII Death

(死亡の通知)

(Notification of Death)

第六十八条 法第二百二十九条の規定による通知は、次に掲げる順序に従い、先順位にある一人の者に対して行うものとする。ただし、交付すべき遺留物又は発受禁止信書等がある場合において、通知を受けた者がその交付を申請しない旨の意思を表示したときは、同順序に従い、その者と同順位又は下位の順位にある他の者のうち、先順位にある一人の者に対しても行うものとする。

Article 68 (1) Notification pursuant to the provisions of Article 129 of the Act is to be given to a person who holds the highest rank according to the order as prescribed below; provided, however, that if there are any items left behind by the deceased inmate, or prohibited letters, etc. to be delivered, and the person who received that notification expressed their intention not to apply for delivery, the notification is to be also given, according to the order below, to a person who holds the highest rank among the persons who hold the same or lower rank than that person:

一 配偶者

(i) spouse;

二 子

(ii) child;

三 父母

(iii) parent;

四 祖父母

(iv) grandparent;

五 兄弟姉妹

(v) sibling;

六 第三十三条第二号に掲げる者

(vi) person set forth in Article 33, item (ii);

七 第三十三条第三号に掲げる者

(vii) person set forth in Article 33, item (iii); and

八 第三十三条第四号に掲げる者

(viii) person set forth in Article 33, item (iv).

2 次の各号に掲げる在所者が死亡した場合には、少年鑑別所の長は、当該各号に定める者に対し、前項に定めるところにより法第百二十九条の規定による通知を行うべき場合以外の場合においても、その旨を通知しなければならない。

(2) If an inmate set forth in each of the following items dies, the director of the juvenile classification home must give the person listed in those items notice thereof, even if notification pursuant to the provisions of Article 129 of the Act is not necessary according to the preceding paragraph.

一 保護者がいる在所者 在所者の死亡の当時その保護者であった者

(i) inmate with custodian: person who was that inmate's custodian when the inmate dies; and

二 外国の国籍を有する在所者 第三十三条第四号に掲げる者

(ii) inmate having foreign nationality: person set forth in Article 33, item (iv).

(検視)

(Postmortem Examination)

第六十九条 少年鑑別所の長は、在所者が死亡したときは、その死体を検視するものとする。

Article 69 (1) When an inmate dies, the director of the juvenile classification home to carry out a postmortem examination of the corpse.

2 少年鑑別所の長は、前項の検視の結果、変死又は変死の疑いがあると認めるときは、検察官及び警察官たる司法警察員に対し、その旨を通報しなければならない。

(2) If it is deemed as a result of the postmortem examination provided for in the preceding paragraph that the inmate has died an unnatural death, or it is suspected that the inmate has died an unnatural death, the director of the juvenile classification home must report this to the public prosecutor and the judicial police officer who is a police officer.

(死体の埋葬等)

**(Burial of Corpses)**

第七十条 少年鑑別所の長が在所者の死体の埋葬を行うときは、その死体は、少年鑑別所の長が管理し、又は使用する墓地の墳墓に埋葬するものとする。

Article 70 (1) When the director of the juvenile classification home buries a corpse of an inmate, the corpse is to be buried in a grave in the graveyard managed or used by the director.

2 少年鑑別所の長が在所者の死体の火葬を行うときは、その焼骨は、少年鑑別所の長が管理し、又は使用する墓地の墳墓又は納骨堂に埋蔵し、又は収蔵するものとする。

(2) When the director of the juvenile classification home cremates a corpse of an inmate, residual bones are to be buried or stored in a grave in the graveyard or charnel house managed or used by the director.

**附 則**

**Supplementary Provisions**

省略

Omitted

別表 (第三十八条関係)

Appended Table (Re: Article 38)

種類 Type	構造 Structure	材質 Quality of Materials
手錠 Handcuffs	第一種 Class I 開閉可能な腕輪二個を鎖で連結する。 Two bracelets capable of being opened and closed is to be connected with a chain.	鉄又はこれと同等以上の強度を有する材質のものとする。 Iron or other materials having strength equal to or stronger than that of iron.
	各腕輪は、歯止めで止まり、施錠できるものとする。 Each bracelet is to be capable of being stopped with a skid and being locked.	附属するひもは、化学繊維製とし、その中心部には、柔軟かつ堅ろうな鋼索を用いる。 A rope attached to the handcuffs is to be made of chemical fiber, and a flexible yet solid steel wire rope is to be used for the core part of the rope.
	附属するひもの直径はおおむね六ミリメートルとし、長さはおおむね六メートルとする。 The diameter of the rope attached to the handcuffs is to be approximately 6 mm and the length is approximately 6 meters.	

	<p>附属するひもの一端をおおむね十二センチメートルのところで折り返して元のひもに固定し、輪状になる部分を設ける。</p> <p>One end of the rope is looped back at approximately 12 cm from the end and fixed at that point, so that a loop is created.</p>	
	<p>形状は、図一のとおりとする。</p> <p>The shape of the handcuffs is to be as shown in Fig. 1.</p>	
第 二 種 Cla ss II	<p>開閉可能な腕輪二個を連結板で結合する。</p> <p>Two bracelets capable of being opened and closed is to be connected with a connecting plate.</p>	<p>腕輪及び連結板の表面には化学繊維製の織物を、腕輪の内側にはフェルトをそれぞれ用いる。</p> <p>On the surface of the bracelets and connecting plate, fabric made of chemical fiber is to be used, and on in the inside of the bracelets, felt is to be used.</p>
	<p>連結板は、縦おおむね八十ミリメートル、上辺十五ミリメートルから百六十ミリメートルまで、下辺八十ミリメートルから二百十ミリメートルまでの台形状のものとする。</p> <p>The connecting plate is to have the shape of a trapezoid which height is about 80 mm, which the top side is 15 through 160 mm, and which the bottom side is 80 through 210 mm.</p>	<p>連結板の芯地には、鉄又はこれと同等以上の強度を有する材質のものを用いる。</p> <p>For the interlining of the connecting plate, iron or other materials having strength equal to or stronger than that of iron is to be used.</p>
	<p>各腕輪に、それぞれ施錠装置一個を設ける。</p> <p>Each bracelet is to be provided with one locking device.</p>	<p>腕輪の施錠装置は、鉄又はこれと同等以上の強度を有する材質のものとする。</p> <p>Locking device of the bracelets is to be made of iron or other materials having strength equal to or stronger than that of iron.</p>
	<p>形状は、図二のとおりとする。</p> <p>The shape of the handcuffs is to be as shown in Fig. 2.</p>	